

Translation of Patents

La Salle University
Philadelphia - 21 November 2013

Matthew Schlecht, PhD

Word Alchemy

wordalchemytranslation.com (*presentation will be available for download*)

mattschlecht@wordalchemytranslation.com

Translation of Patents

Topics for Today

- What is a Patent?
- Anatomy of a Patent
- Why are Patents Translated?
- Strategies for Patent Translation
- ES > EN Patent Translation
- Conclusions
- Resources

Translation of Patents

Goals for Today

- Basic understanding of patents
(acknowledgements to Bruce Popp)
www.bien-fait.com (FR>EN patent translation)
- Know why patents are translated
- Know how to translate a patent
- Examples of ES > EN translation

My Background

Language study	Timing	Study and Work
Français, Español, Latina	Before 1971	
Deutsch	1971-1975	Chemistry => BS (Univ. Wisconsin)
Русский Язык, Français, Español	1975-1980	Organic Chemistry => PhD (Columbia Univ.)
	1980-1982	Organic Chemistry => Post-doc (UC Berkeley)
	1982-1988	Organic Chemistry => Asst. Prof. (Brooklyn Polytechnic)
日本語	1988-1999	Agrochemicals => Sr. Res. Chemist (DuPont Ag Products)
	1999-2002	Pharmaceutical Outsourcing => FTE (CBR&D / Beard Research Inc.)
中文	2002 -	Technical Translation & Editing => (Word Alchemy)

Matthew Schlecht, PhD
Word Alchemy
wordalchemytranslation.com

What is a Patent?

- A document describing an invention by saying as much as it must and no more
- An exchange of disclosure and protection between an inventor and the public

Requirements for Patentability

- The invention must have novelty
(reason for the Prior Art or Background)
- The invention must have an inventive step
(not obvious to a person with ordinary skill in the art)
- The invention must have unity
(one invention or single general inventive concept)
- The invention must have industrial utility
(reduction to practice)

A Patent is an Exchange

- Mediated by Government in Public Interest
(Innovation as a driver of economic growth)
- Disclosure
(Make the innovation publicly available)
- Limited Negative Protection
(Stop others from using the innovation, scope and time)

Purpose of Patents

- Spur innovation
- Make results of innovation and research available to public
- Limited protection for investment in R&D
- Not great literature (!), sometimes almost unintelligible except to experts

Intended Readers of Patents

- Specifically: a person having ordinary skill in the art
 - Other inventors, potential licensees, lawyers
 - Assumes a minimum level of expertise
- Must be written in clear & exact terms, and must be enabling
 - All information necessary to practice the invention must be included
 - Actual examples must be described

Anatomy of a Patent

- Front Page
- Specification
 - Description / Disclosure
 - Claims (independent and dependent)
- Figures
 - Legends, Labels or Callouts
- Tables
 - Components for Working Examples
 - Measurement Data
 - Gene Sequences
 - Source Code Listing

Front Page / Cover Sheet

Numbered items (INID codes) are defined and have set language equivalents:

- (19) Office or organization publishing the document
- (11) Publication number
- (21) Application number
- (51) International Patent Classification (IPC)
- (12) Type of document (Patent Application)
- (22) Application date
- (43) Publication date
- (71) Applicant
- (72) Inventors
- (74) Attorney or agent
- (54) Title of invention
- (57) Abstract



OFICINA ESPAÑOLA DE
PATENTES Y MARCAS

ESPAÑA



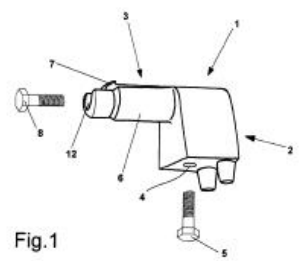
① Número de publicación: **2 234 353**
② Número de solicitud: 200201121
⑤ Int. Cl.7: **D06F 37/20**

⑫ SOLICITUD DE PATENTE A1

②② Fecha de presentación: 06.05.2002	⑦① Solicitante/s: BSH BALAY S.A. Avda. de la Industria, 49 50059 Zaragoza, ES
④③ Fecha de publicación de la solicitud: 16.06.2005	⑦② Inventor/es: Gracia Bobed, Ismael
④③ Fecha de publicación del folleto de la solicitud: 16.06.2005	⑦④ Agente: No consta

⑤④ Título: **Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una máquina de lavar.**

⑤⑦ Resumen:
Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una máquina de lavar.
Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una máquina de lavar, en el que dichos amortiguadores 9 constituyen los medios de suspensión del grupo cuba-tambor al bastidor 11 de la máquina lavadora. Dicho dispositivo está constituido por una pieza entera 1, con una primera parte 2 y una segunda parte 3 formando ángulo, cuya primera parte 2 está conformada para la sujeción de la pieza 1 al bastidor 11 y en cuya segunda parte 3 se acopla y ajusta el extremo del amortiguador 9.



ES 2 234 353 A1

Descripción

(Description,

Specification, Disclosure)

These sections also have set language equivalents:

Objeto de la invención (Object of the invention)

(Field of the invention)

Antecedentes de la invención (Prior art, Background)

Descripción de la invención (Description)

Breve descripción de los dibujos (Brief description of the figures)

Descripción de un ejemplo de realización de la invención (Embodiments, Working examples, Examples)

1

ES 2 234 353 A1

2

DESCRIPCIÓN

Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una máquina de lavar.

Objeto de la invención

La invención que nos ocupa, se refiere a un dispositivo de fijación que permite la sujeción del grupo cuba-tambor de una máquina lavadora al bastidor de dicha máquina, de una manera sencilla y con un número mínimo de piezas.

Antecedentes de la invención

En la actualidad, la fijación de los amortiguadores utilizados en las máquinas de lavar la ropa, que fijan en suspensión el grupo de cuba-tambor al bastidor base de la máquina, se realiza principalmente mediante una pieza en forma de "U", cuyas alas están provistas de orificios, por lo que atraviesa un eje que a su vez atraviesa el orificio del extremo del amortiguador.

En algunos casos, esta pieza en forma de "U" se divide en dos partes, lo que determina un aumento en los tiempos de montaje y/o una dificultad para el acceso al dispositivo de fijación en cuestión.

Descripción de la invención

La invención se refiere a un dispositivo de fijación que permite la sujeción de los amortiguadores utilizados en las máquinas lavadoras, en particular máquinas de lavar la ropa, de una manera sencilla, con el menor número de elementos y que por su especial constitución puede incorporarse o montarse al propio amortiguador, con lo que se facilita enormemente el montaje de dicho amortiguador en la cadena de fabricación de la lavadora.

El dispositivo permite su incorporación en el propio amortiguador, sea cual sea el fabricante o proveedor de los amortiguadores a montar en la máquina.

Comprende básicamente una pieza entera, con una primera parte y una segunda parte formando ángulo, cuya primera parte está conformada para la sujeción de la pieza al bastidor y en cuya segunda parte se acopla y ajusta el extremo del amortiguador.

Según una característica de la invención, la primera parte de la pieza presenta una zona donde se ajusta un medio de fijación. Esta sujeción hace que quede bien sujeta al bastidor, sin ningún tipo de abertura que permita escapar el ruido de las vibraciones a través de él.

De conformidad con otra particularidad de la invención, la segunda parte que forma ángulo con la primera parte, presenta una primera zona donde se acopla el extremo del amortiguador y en su extremo un medio de sujeción del amortiguador.

Esta forma de sujeción permite que el montaje sea sencillo y barato, ya que simplemente hay que sujetar el amortiguador a la pieza por el orificio del extremo del amortiguador. Y con el elemento de sujeción en el extremo se facilita su fijación.

En una realización de la invención la segunda parte de la pieza entera está prevista de una zona para el ajuste de un medio de fijación. Así, en ella, en el caso de que falle el medio de sujeción anterior en el momento de reparar el aparato, se puede autorroscar por ejemplo un tornillo para afianzar la posición del amortiguador teniendo una continuidad de uso de la pieza.

El ajuste se realiza a través un elemento elástico o silenbloc dispuesto en el orificio del extremo del amortiguador. Con ello se reducen los ruidos producidos por la vibración del aparato durante el funcio-

namiento.

De acuerdo con una particularidad de la invención, el ángulo que forman la primera y segunda parte es un ángulo de 90°.

La pieza entera de fijación funciona, por lo tanto, como si fuera una viga en voladizo apoyada por su extremo. Al ser una viga en voladizo, esta se puede hacer lo larga que se quiera, y sujetar el amortiguador más lejos del punto de sujeción de la pieza al bastidor, permitiendo que se absorban más vibraciones y se reduzcan los ruidos.

A continuación para facilitar una mejor comprensión de esta memoria descriptiva y formando parte integrante de la misma, se acompañan unas figuras en las que con carácter ilustrativo y no limitativo se ha representado el objeto de la invención.

Breve descripción de los dibujos

Figura 1.- Muestra la vista inferior de una variante de realización de la pieza entera con elementos de sujeción.

Figura 2.- Muestra una vista superior de la variante de realización de la pieza entera de la figura 1.

Figura 3.- Muestra una vista de la pieza entera objeto de la invención.

Figura 4.- Muestra la pieza de la figura 3 fijada al bastidor de la máquina de lavar y con el amortiguador montado.

Descripción de un ejemplo de realización de la invención

A continuación se realiza una descripción de la invención basada en las figuras anteriormente comentadas.

El dispositivo de fijación permite la sujeción de un amortiguador 9 al bastidor base 11 de una máquina de lavar la ropa, formando ese amortiguador 9 parte de un conjunto de suspensión del grupo cuba-tambor de la máquina de lavar.

Como se ve en las figuras 1 y 2, el dispositivo se constituye mediante una pieza plástica 1 entera formada por dos partes en ángulo: una primera parte 2 que presenta una zona orificio auto-roscante 4 para el montaje de un tornillo de sujeción 5 con dos tetones de enclavamiento; y una segunda parte 3 donde se ajusta y monta el extremo del amortiguador 9.

El ángulo que forman la primera parte 2 y la segunda parte 3 es preferentemente de 90° y en este sentido la pieza 1 de fijación se comporta como una viga que está apoyada por un extremo.

La segunda parte 3 presenta una primera zona 6 para el ajuste del silenbloc (almohada para absorber las vibraciones del amortiguador contra la pieza) 10 normalmente dispuesto en el orificio del extremo del amortiguador 9 y que se constituye como un elemento elástico y flexible. A continuación de esta zona 6 se dispone de un clip 7 para fijación del amortiguador 9 y en el alma de la segunda parte 3 un orificio 12 para el ajuste del correspondiente tornillo 8 de sujeción o cualquier otro elemento de sujeción axial en el caso que el clip 7 quede inutilizado o se necesite mejor fijación del amortiguador.

Como se desprende de las figuras 3 y 4, una realización diferente del dispositivo se constituye mediante una pieza entera 1' formada por dos partes en ángulo: una primera parte 2' que presenta en su extremo una zona roscada 4' para el montaje de una tuerca de sujeción 5'; y una segunda parte 3' donde se ajusta y monta el extremo del amortiguador 9.

La segunda parte 3' presenta una primera zona 6'

Reivindicaciones (Claims)

A patent must have at least one claim.

Independent claims can stand alone, do not refer primarily to any other claims.

Dependent claims refer back to one or more earlier claims, and claim a modification or subset of the earlier matter.

Patent fees are calculated in part on the number of claims.

A patent covers only one invention, but author claim one or more aspects or objects of the invention. Claims cover specific instances of an invention, the reduction to practice.

Patent examiners will sometimes split up a patent application (multiple inventions) or combine applications (not unique enough).

5		ES 2 234 353 A1	6
	REIVINDICACIONES		
	1. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, en el que dichos amortiguadores (9) constituyen los medios de suspensión del grupo cuba-tambor al bastidor (11) de la máquina lavadora; caracterizado porque está constituido por una pieza enteriza (1,1'), con una primera parte (2,2') y una segunda parte (3,3') formando ángulo, cuya primera parte (2,2') está conformada para la sujeción de la pieza enteriza (1,1') al bastidor (11) y en cuya segunda parte (3,3') se acopla y ajusta el extremo del amortiguador (9).		(3,3') presenta, por lo menos, una zona (6,6') en la que se acopla y ajusta el extremo del amortiguador (9) y un medio de sujeción (7,7') del amortiguador (9).
5	2. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, según la reivindicación 1, caracterizado porque la primera parte (2,2') presenta una zona (4,4') donde se ajusta un medio de fijación (5,5') de la pieza enteriza (1,1') al bastidor (11).		4. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, según las reivindicaciones anteriores, caracterizado porque la segunda parte (3,3') de la pieza enteriza (1,1') está provista de una zona (12,12') para el ajuste de un medio de fijación (8,8').
10	3. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, según la reivindicación 1, caracterizado porque la segunda parte (3,3') de la pieza (1,1') de fijación es un ángulo de 90°.		5. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, según la reivindicación 3 y 4, caracterizado porque sobre la zona (6,6') de la segunda parte (3,3') de la pieza enteriza (1,1') ajusta el elemento elástico (10) que se monta en el orificio del extremo del amortiguador (9).
15			6. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, según una de las reivindicaciones anteriores, caracterizado porque el ángulo que forman la primera parte (2,2') y la segunda parte (3,3') de la pieza (1,1') de fijación es un ángulo de 90°.
20			
25			
30			
35			
40			
45			
50			
55			
60			
65			

Claims

Entire books have been written about claims*:

- A single sentence (one period), but can continue on for pages, and can be extremely hard to understand without experience
- Uses controlled language (“comprising”) and reflects elements and code numbers described in the specification and figures
- Claims are the only legally binding language that describe the invention

* Landis on Mechanics of Patent Claim Drafting, 4th Ed., Robert C. Faber, Practising Law Institute (1998) - ISBN 0-87224-096-7

Independent Claim

Preamble:

Transition:

Body of the claim:

1. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, en el que dichos amortiguadores (9) constituyen los medios de suspensión del grupo cuba-tambor al bastidor (11) de la máquina lavadora; **caracterizado** porque está constituido por una pieza enteriza (1,1'), con una primera parte (2,2') y una segunda parte (3,3') formando ángulo, cuya primera parte (2,2') está conformada para la sujeción de la pieza enteriza (1,1') al bastidor (11) y en cuya segunda parte (3,3') se acopla y ajusta el extremo del amortiguador (9).

Preamble: names or defines the thing that is to be claimed

Transition: ...**caracterizado** porque..., ...**characterized** in that...

Body: a recitation of the “elements” of the parts of the combination and a description of how the elements cooperate with one another structurally, physically, or functionally, to make up the operative combination recited in the preamble

Dependent Claim

Preamble:	2. Dispositivo de fijación para la sujeción de un amortiguador de una maquina de lavar, según la reivindicación 1, caracterizado porque la primera parte (2,2') presenta una zona (4,4') donde se ajusta un medio de fijación (5,5') de la pieza enteriza (1,1') al bastidor (11).
Transition:	
Body of the claim:	

Preamble: refers back to one or more of the previous claims

Transition: ...**caracterizado** porque..., ...**characterized** in that...

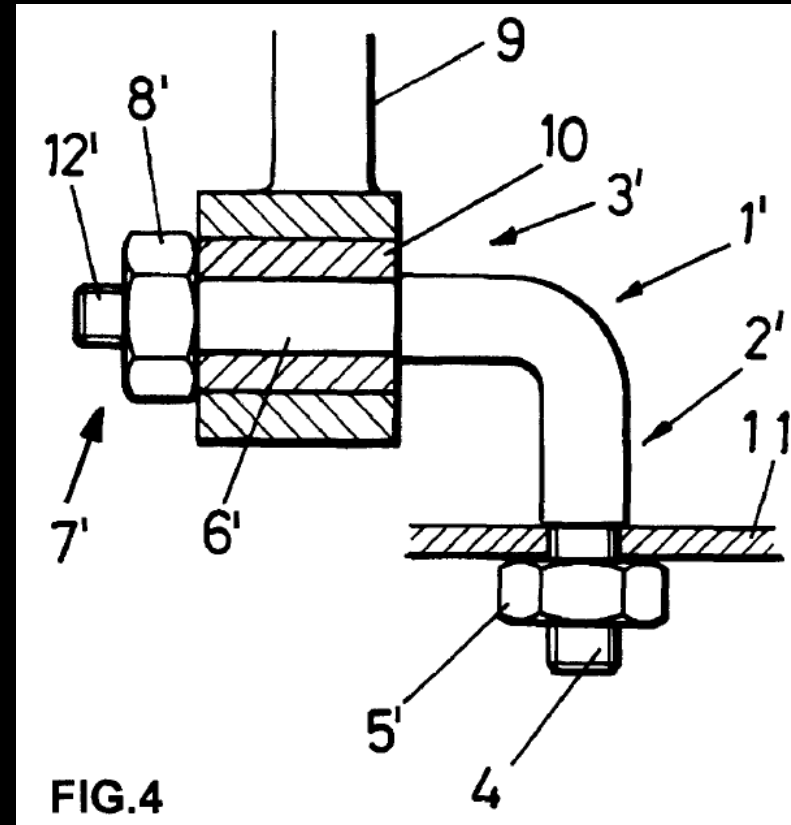
Body: a recitation of the elements and description the cooperation to the extent that these differ from and further limit those of the referenced claim(s)

Figures

Sometimes have legends, labels, or call-outs, but often just code numbers that refer back to the Specification.

When translating a patent, insist on seeing the figures, even if no text is present.

Correlating the depiction in the figure with the explanation in words can be crucial in nailing down terminology, or even understanding the invention.



Why are Patents Translated?

For Information

Someone (researcher, student, author) is interested in the patent as a technical publication. Requirements for wording are not so strict, translator's notes are welcome.

Freedom to Operate (FTO)

A competitor wants to assess precisely what is covered and what is not covered by the patent, to determine if they can find "loopholes". Stricter requirements for wording, translator input still welcome.

For Filing

Inventor/applicant wishes to file patent in a different jurisdiction, requiring a translation that must be exact (no more, no less than the original). Translator input only rarely welcome.

(Ask your client!)

Patent Translation for Information

- Client can be a researcher, student, author; projects usually come through an agency, but sometimes directly.
- Client might wish to reproduce the work, or modify / adapt methods for unrelated work.
- Client might need the information as background, or as a source of data (measurement results)

Patent Translation to Determine Freedom to Operate

- Client is a competitor of the patent inventor or applicant, or competitor's patent attorney
- Projects might come through an agency, or directly from company or company's patent office.
- Client needs to know what is covered and what is not covered by the patent to decide whether their invention is patentable

Patent Translation for Filing

- Client is nearly always a direct client: the inventor/applicant, or their patent attorney
- Translation is needed for filing a patent application in a different jurisdiction
- Terminology must be harmonized with company's previous patents; sometimes partial translations are provided (caution!)
- No new matter (additions), nothing left out, no creative rewording

Strategies for Patent Translation

What follows are some hints on how to handle a patent translation project.

For now, we assume a “for filing” translation, since that type is the most conservative and strict. Other types will be similar, with somewhat looser requirements.

Strategies for Patent Translation

When you are offered a patent translation project...

=> Google the title in the source language together with a few key words/phrases in the target language – might find an extant translation! (or something similar)

but...

Beware of machine translations (i.e., GooglePatents)

=> Read the abstract carefully to decide if you are comfortable with the subject matter

Strategies for Patent Translation

Once you have accepted a patent translation project...

=> Get good quality digital text. If must OCR the source, proofread OCR output very carefully.

=> Ask client if they have a sample patent translation with similar subject matter, and/or a glossary of preferred terms. Also ask if you can submit “in-process” term queries

=> Look for some similar patents in the target language to help with terminology

Strategies for Patent Translation

Beginning a patent translation project

There are many approaches, but I suggest...

- Check (google) to see if the title or abstract is already available in English
- Translate claims first (terminology)
 - or -
- Translate abstract first (terminology & overview)
- Translate the Lista de símbolos de referencia / List of reference symbols (if present)
- Then start translating the specification

Strategies for Patent Translation

General Guidelines

- Maintain consistent terminology throughout
- OK for terminology to evolve; remember to do global replace!
- Text from disclosure also appears in claims – must be translated the same!
- If two similar terms occur in the source, must find two equally similar terms for the target. Don't use one target term for two different source terms! (scrutinize the figures if necessary)

E.g., source has both “orificio” and “abertura”. Can make these “orifice” and “opening”

E.g., source has both “borde” and “reborde”. Can make these “edge” and “rim”

ES > EN Patent Translation (examples)

The patent **WO 2012/038571 A1** is titled
"Varilla amortiguadora porta-agujas para
máquinas de tatuajes",

How to render varilla from the phrase “varilla
amortiguadora porta-agujas” into English?

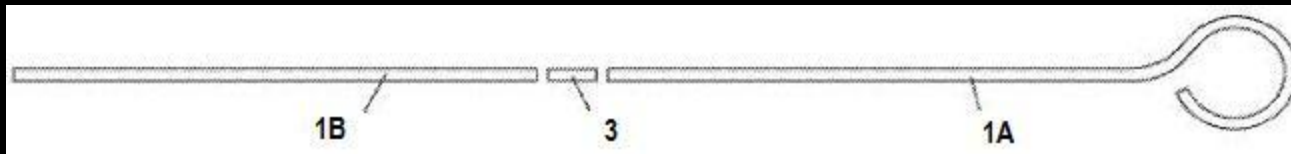
Maybe peek at the English version of the title,
“Shock-absorbing needle bar for tattoo machines”

ES > EN Patent Translation (examples)

Failing that, check technical glossary resources (i.e., Routledge):

varilla: rod, stem, bar, rib, lath, wand, link, tie, spear, lever, stem

- Look at the figure for clues:



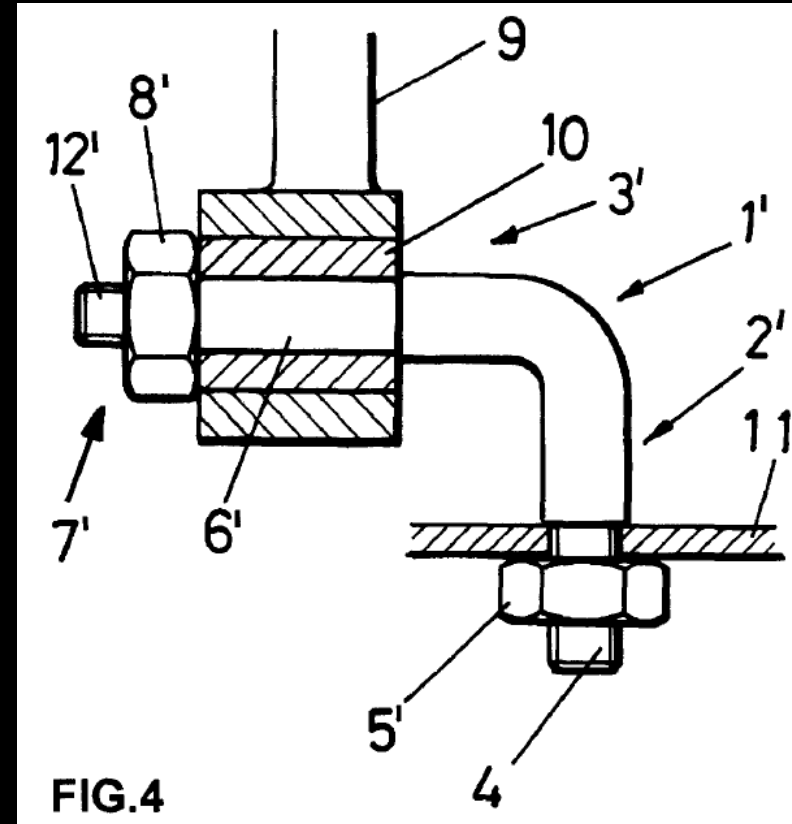
- Do context searches on the best guesses, such as googling "tattoo" with "needle *" where * is our provisional gloss for varilla. Between contenders "needle stem", "needle rib", and "needle bar", this latter appears to be the most widely used

ES > EN Patent Translation (examples)

In the patent ES 2,234,353 A1 that we saw earlier, we find:

La segunda parte 3 presenta una primera zona 6 para el ajuste del silenbloc (almohada para absorber las vibraciones del amortiguador contra la pieza) 10 normalmente dispuesto en el orificio del extremo del amortiguador 9 y que se constituye como un elemento elástico y flexible.

What is “silenbloc”?



ES > EN Patent Translation (examples)

This “silenbloc” looks like non-native Spanish

The text defines it as:

“almohada para absorber las vibraciones del amortiguador contra la pieza”.

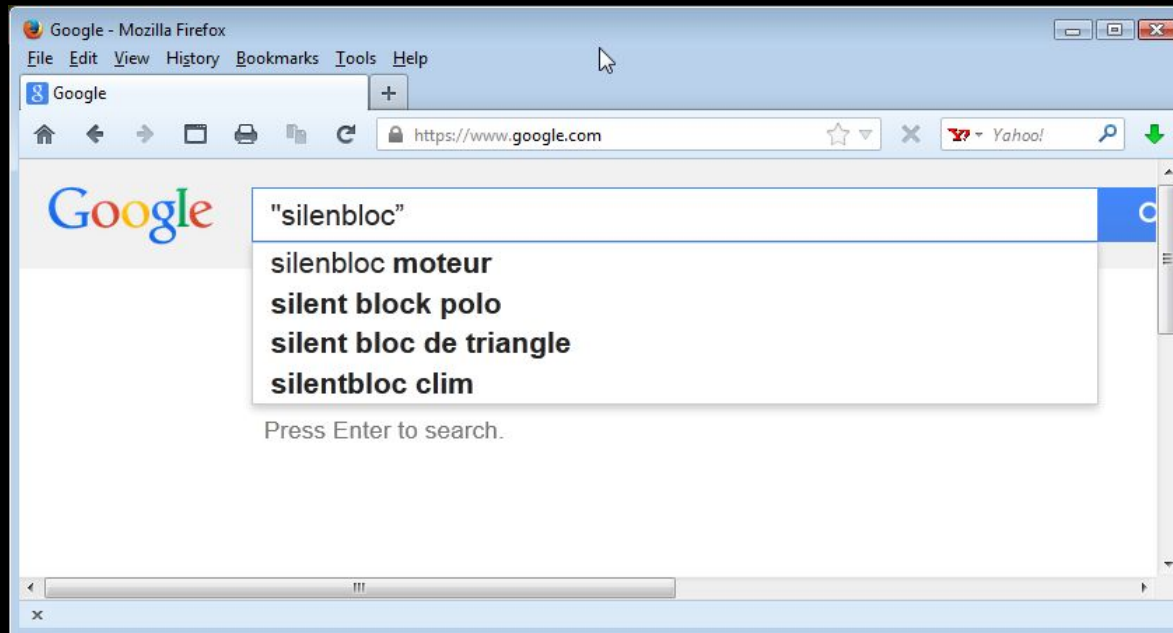
Research shows that “almohada” can be pillow (??), cushion (?), or pad.

“Pad” looks best from the context, but that brings us back to “silenbloc”.

Try Google...

ES > EN Patent Translation (examples)

Another clue...

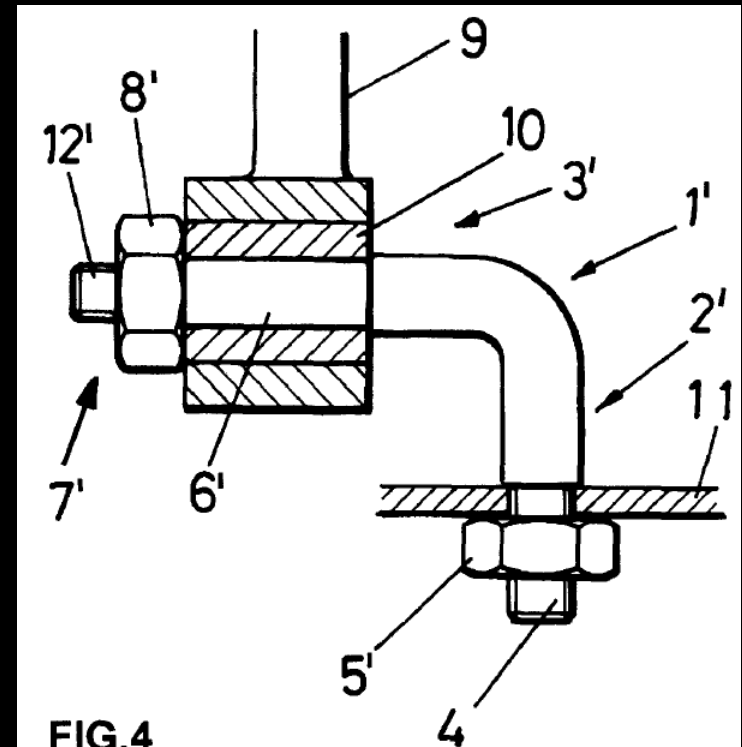
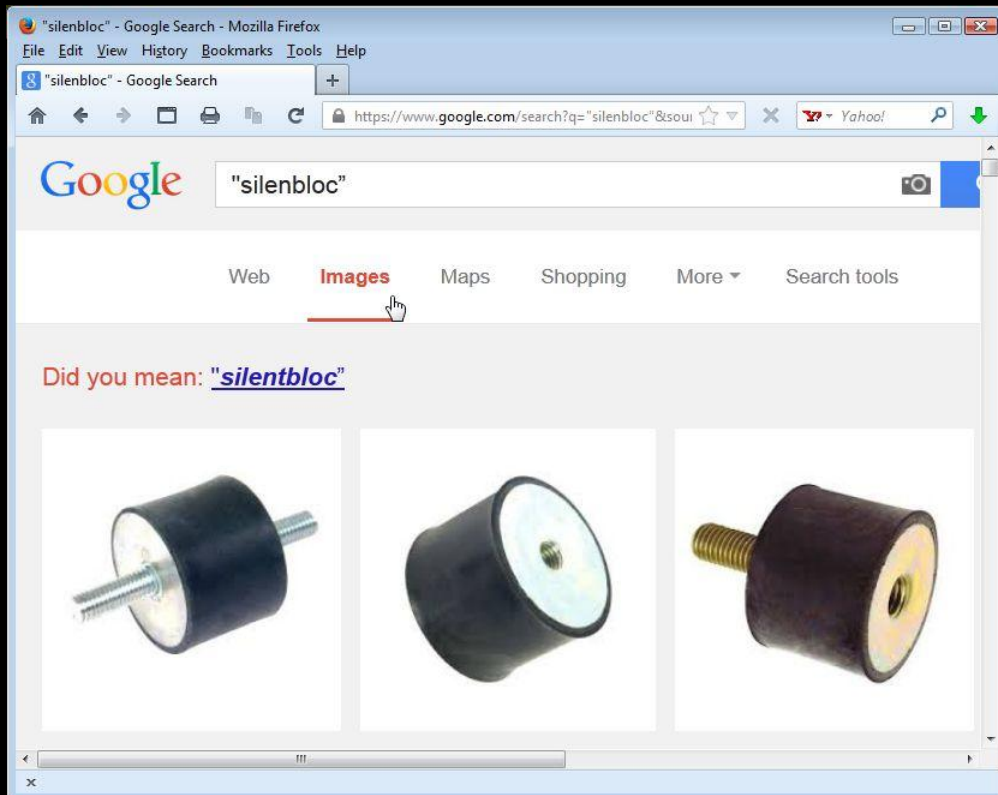


As Tom Cruise might say,
“Google, you complete me!”

ES > EN Patent Translation (examples)

GoogleImages for “silenbloc” is helpful, too – we can see how this might fit in with element 10 in our figure.

Googling “silent block” in English strongly supports this.



ES > EN Patent Translation

(chemical claim examples)

Summary of AR073089 A1 from the Argentina patent gazette (2010):

Claim 1: A compound of the general formula (1) wherein: R represents hydrogen or C₁₋₄ alkyl; A represents CO(CH₂)_n or CONH(CH₂)_n, where n = 2, 3, 4, or 5; R¹ represents H or C₁₋₄ alkyl; R² represents H or C₁₋₄ alkyl, or (CH₂)_m-NR³R⁴, where m = 2, 3, 4, or 5; R³ represents H or C₁₋₄ alkyl; R⁴ represents H or C₁₋₄ alkyl, or (CH₂)_p-NR⁵R⁶, where p = 2, 3, 4, or 5; R⁵ represents H or C₁₋₄ alkyl; and R⁶ represents H or C₁₋₄ alkyl, or (CH₂)_q-NR⁵R⁶, where q = 2, 3, 4, or 5; or one of its pharmaceutically acceptable salts.

(10) AR073089 A1

(21) P090103186

(22) 19/08/09

(30) FR 08 55629 19/08/08

(51) C07D 493/04, A61K 31/36, A61P 35/00

(54) DERIVADOS DE (POLI)AMINOALQUIL-AMINOALQUILAMIDAS, ALQUIL-UREA O ALQUILSULFONAMIDA DE EPIPODOFILOTOXINA, UN PROCESO PARA PREPARARLOS, SU APLICACION EN TERAPIA COMO AGENTES ANTICANCER Y COMPOSICION FARMACEUTICA QUE LOS CONTIENEN

(57) La presente se refiere a derivados de epipodofilotoxina 4-sustituídos con una cadena de (poli)aminoalquilaminoalquilamida o alquil-urea o alquil-sulfonamida opcionalmente sustituida, a un proceso para su preparación y su uso como una medicina como un agente anticáncer.

Reivindicación 1: Un compuesto de la fórmula general (1) en donde: R representa hidrógeno o alquilo C₁₋₄; A representa CO(CH₂)_n o CONH(CH₂)_n, donde n = 2, 3, 4 ó 5; R¹ = H o alquilo C₁₋₄; R² = H, alquilo C₁₋₄ o (CH₂)_m-NR³R⁴, donde m = 2, 3, 4 ó 5; R³ = H o alquilo C₁₋₄; R⁴ = H, alquilo C₁₋₄ o (CH₂)_p-NR⁵R⁶, donde p = 2, 3, 4 ó 5; R⁵ = H o alquilo C₁₋₄; y R⁶ = H, alquilo C₁₋₄ o (CH₂)_q-NH₂, donde q = 2, 3, 4 ó 5; o una de sus sales farmacéuticamente aceptables.

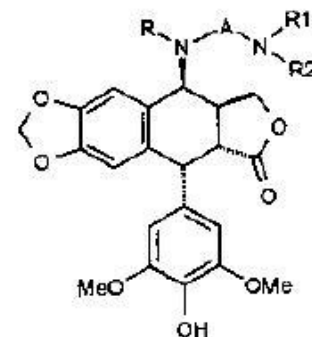
(71) PIERRE FABRE MEDICAMENT

45, PLACE ABEL GANCE, F-92100 BOULOGNE-BILLANCOURT, FR

(74) 195

(41) Fecha: 13/10/2010

Bol. Nro.: 612



ES > EN Patent Translation

(chemical claim examples)

Argentina patent AR073117 A1 (2010):

Claim 1: A compound of formula (1), or a prodrug, pharmaceutically acceptable salt, or solvate of same.

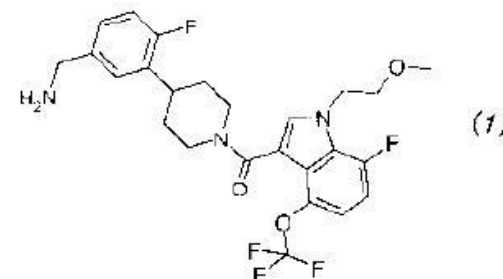
Claim 2: The compound according to claim 1 in the form of a pharmaceutically acceptable salt of same.

Claim 14: The compound according to claim 3, wherein the salt is benzoate.

Claim 15: A crystalline form A of the compound according to claim 14.

Claim 16: A crystalline form of the compound according to claim 14, where the crystalline form has XRPD peaks at least at the following 2θ angles: 7.75, 10.13, 17.03, 17.16, 18.39, 21.33, and 21.88.

(10) AR073117 A1
(21) P090103234
(22) 21/08/09
(30) US 61/091011 22/08/08
US 61/091018 22/08/08
(51) C07D 401/06, 209/24, 211/12, C07C 233/05, 211/04, A61K 31/404, 31/4439, A61P 29/00
(54) DERIVADO DE AMINOMETIL-FENIL-PIPERIDIN-1-IL-INDOLIL-METANONA, INHIBIDORES DE LA TRIPTASA DE MASTOCITOS, COMPOSICIONES FARMACEUTICAS QUE LO CONTIENEN, METODO DE PREPARACION, COMPUESTOS INTERMEDIARIOS Y USO DEL COMPUESTO EN EL TRATAMIENTO DE PROCESOS INFLAMATORIOS
(57) Reivindicación 1: Un compuesto de fórmula (1) o un profármaco, sal farmacéuticamente aceptable o solvato del mismo.
Reivindicación 2: El compuesto de la reivindicación 1 en forma de una sal farmacéuticamente aceptable del mismo.
Reivindicación 14: El compuesto de acuerdo con la reivindicación 3, en el que la sal es benzoato.
Reivindicación 15: Una forma cristalina A del compuesto de acuerdo con la reivindicación 14.
Reivindicación 16: Una forma cristalina del compuesto de acuerdo con la reivindicación 14, donde la forma cristalina tiene picos de XRPD a al menos dos de los siguientes ángulos 2θ : 7,75, 10,13, 17,03, 17,16, 18,39, 21,33, y 21,88.
(71) SANOFI-AVENTIS
174, AVENUE DE FRANCE, F-75013 PARIS, FR
(74) 195
(41) Fecha: 13/10/2010
Bol. Nro.: 612



ES > EN Patent Translation

(polymer example)

Entry in the Mexican (IMPI) patent gazette, Oct. 2013, p 107

[54] Título : RESINAS MODIFICADAS CON SILICIO BASADAS EN UNIDADES PERIODICAS DERIVADAS DE ALCOHOL ALILICO, Y SU USO EN REVESTIMIENTOS RESISTENTES A LA INTEMPERIE.

[57] Resumen : Esta invención da a conocer un proceso para elaborar resinas alquídicas modificadas con silicio, composiciones de resina y productos elaborados con las mismas. Este proceso comprende hacer reaccionar: A) por lo menos un compuesto de organosilicio B) por lo menos una resina obtenible haciendo reaccionar por lo menos un agente de ácido graso con por lo menos un polímero polihídrico que tiene una funcionalidad de OH promedio de aproximadamente 2 a 25 y Mn de aproximadamente 800 a aproximadamente 5000, que comprende unidades periódicas derivadas de un alcohol alílico de la fórmula: $\text{CH}_2=\text{CR}^3-\text{CH}_2-(\text{A})_n-\text{OH}$ (III) con R^3 : H o alquilo de 1 a 5 átomos de carbono A: un grupo de oxialquileno n: 0 a 10. Las resinas alquídicas modificadas con silicio preparadas mediante este proceso presentan intemperización significativamente mejorada en las aplicaciones de la composición de revestimiento correspondiente.

[54] SILICON-MODIFIED RESINS BASED ON REPEATING UNITS DERIVED FROM ALLYL ALCOHOL, AND USE OF SAME IN WEATHER-RESISTANT COATINGS

[57] Abstract: This invention discloses a process to prepare silicon-modified alkyd resins, resin compositions, and products prepared from same. This process comprises causing to react: A) at least one organosilicon compound, and B) at least one resin obtainable by causing to react at least one fatty acid agent with at least one polyhydric polymer that has an average OH functionality of approx. 2 to 25 and an Mn of approx. 800 to approx. 5000, comprising repeating units derived from an allylic alcohol of the formula $\text{CH}_2=\text{CR}^3-\text{CH}_2-(\text{A})_n-\text{OH}$ (III) where R^3 represents H or C_{1-5} alkyl, A represents an oxyalkylenyl group, and n is 0 to 10. The silicon-modified alkyd resin prepared by this process exhibits significantly better weather resistance properties in corresponding coating composition applications.

ES > EN Patent Translation

(Perils of Pretranslation)

Received a patent translation assignment with pretranslated claims to use as a terminology resource

The claim: *Cubo de rodamientos para máquina lavadora según la reivindicación 1 caracterizado porque las superficies externas del cubo de rodamientos son sustancialmente lisas.*

Was pretranslated as: *Bearing cube for a washing machine according to claim 1, characterized in that the external surfaces of the bearing cube are essentially flat.*

Only one tiny problem... “**bearing cube**” is nonsense, and should be “**bearing hub**”!

Conclusions

Patent Translation

- Very healthy business stream
- Peculiar wording, grammar, and style not found in other areas
- Must use proper language
- Must confirm understanding of subject matter
- Must ensure consistent terminology
- High rate of repetition within and between similar patents
- Post-editing of machine output a growing segment

Resources (patents)

Espacenet (portal for European Patent Organization, WIPO, JPO)

[<http://worldwide.espacenet.com/>]

World Intellectual Property Organization

[<http://www.wipo.int>]

Internationally agreed Numbers for the Identification of (bibliographic) Data” (INID codes)

[www.wipo.int/standards/en/pdf/03-09-01.pdf]

Oficina Española de Patentes y Marcas (OEPM) (Spain)

[<http://www.oepm.es>]

Boletín de Patentes, Instituto Nacional de la Propiedad Industrial (INPI) (Argentina)

13 de octubre de 2010

[www.inpi.gov.ar/pdf/patentes/p612.pdf]

Gaceta de la Propiedad Industrial, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI) (Mexico)

México, Octubre, 2013, p 107

[<http://siga.impi.gob.mx>]

United States Patent and Trademark Office

[<http://www.uspto.gov/>]

Resources (online glossaries)

WIPO Patent terms

[<http://patentscope.wipo.int/search/clir/clir.jsp?interfaceLanguage=es>]

Termium (set search keys to Spanish)

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>]

Linguee (quality variable - must corroborate)

[<http://www.linguee.com/english-spanish/search?>]

Reverso

[<http://dictionary.reverso.net/spanish-english/>]

Collins

[<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english>]

Interactive Terminology for Europe (IATE) (must set source and target languages, quirky)

[<http://iate.europa.eu>]

WordReference

[<http://www.wordreference.com/es/>]

Diccionario de la lengua española (Real Academia Española) (monolingual)

[<http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>]

Resources (paper dictionaries)

Cassell's Spanish-English, English-Spanish Dictionary

Edgar A. Peers, Harper Collins (January 1968)

Oxford Spanish Dictionary

Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell (Eds)

Oxford University Press (2003)

Routledge Spanish Technical Dictionary

Vol. 1: Spanish-English, Vol. 2: English-Spanish

Routledge (1997)

Landis on Mechanics of Patent Claim Drafting

Robert C. Faber, John L. Landis

Practising Law Institute (4th Ed., 1998)

Translation of Patents

La Salle University
Philadelphia - 21 November 2013

Matthew Schlecht, PhD
Word Alchemy
wordalchemytranslation.com
mattschlecht@wordalchemytranslation.com



© All applicable rights reserved